

## KARAVANKE@PRIHODNOST.EU

GOSPODARJENJE Z NARAVO V EVROPSKI REGIJI PRIHODNOSTI  
NATURBASIERTE WIRTSCHAFT IN DER EUROPÄISCHEN ZUKUNFTSREGION

## KARAWANKEN@ZUKUNFT.EU

Informator projekta karavanke@prihodnost.eu | številka 1 | julij 2010

Newsletter des Projekts karawanken@zukunft.eu | 1. Ausgabe | Juli 2010

### Spoštovani bralci in bralke

Pred dobrim letom dni je Regionalna razvojna agencija Gorenjske, BSC Kranj, v sodelovanju s štirinajstimi partnerji z Gorenjske, Koroške in avstrijske Koroške začela izvajati projekt »karavanke@prihodnost.eu – gospodarjenje z naravo v evropski regiji prihodnosti«. Projekt, ki je bil odobren v okviru Operativnega programa Slovenija-Avstrija 2007-2013, temelji na prepoznavanju in ohranjanju čezmejnega območja ter trajnostnem razvoju naravnih potencialov Karavank.

Danes vam želimo predstaviti prve rezultate našega dela in nekaj zanimivosti Karavank ter vas povabiti, da skupaj z nami spoznate dragocen »gorski park«, ki povezuje Slovenijo in Avstrijo.

*Projektna skupina*

### Sehr geehrte Leserinnen und Leser

Vor über einem Jahr hat die Regionale Entwicklungsagentur von Gorenjska, BSC Kranj, in Zusammenarbeit mit 14 Partnern aus Gorenjska, Koroška und Kärnten mit dem Projekt »karawanken@zukunft.eu – Naturbasierte Wirtschaft in der europäischen Zukunftsregion Karawanken« angefangen. Das Projekt, das im Rahmen des Operationellen Programms Slowenien-Österreich 2007-2013 genehmigt wurde, beruht auf der Erkennung und Erhaltung des grenzüberschreitenden Gebietes sowie der nachhaltigen Entwicklung der Naturpotentiale in den Karawanken.

Heute möchten wir Ihnen die ersten Resultate unserer Arbeit und einige interessante Merkmale der Karawanken vorstellen. Sie sind auch herzlich eingeladen, gemeinsam mit uns den wertvollen »Bergpark«, der Slowenien und Österreich verbindet, kennenzulernen.

*Projektgruppe*



Lepi čeveljc / Frauenschuh  
(*Cypripedium calceolus L.*)

*foto: Andreja Slameršek*



Pogled na Begunjsčico  
in Zelenico /  
Blick auf Begunscitza  
und Zelenica

*foto: Andreja Slameršek*

### Lepi čeveljc, okras in razkošje Zelenice

Zelenica je planina ujeta v gorsko verigo Karavank, ki se razteza nad mejnim prehodom Ljubelj za severnimi ostenji Begunjsčice. Večina jo pozna po smučarskem kompleksu, malo kdo pa ve, da so tukaj rastišča največje evropske orhideje lepi čeveljc, s slovenskim ljudskim izrazom Marijini šolnčki.

Ta kukavičevka je zaradi coklasto oblikovane medene ustne vzbudila že fantazijo antičnih botanikov, ki so jo poimenovali Venerin čeveljc (*cypris = Venera, pedilon = čeveljc*).

Vrečasta rumena medena ustna deluje za žuželke kot cvetna past. Žuželke lahko pridejo na prostost samo skozi špranjo ob lepljivi brazdi in obeh prašnikih ter spotoma poberejo pelodna zrna. Cveti od konca maja do konca junija. Življenjska doba posamezne rastline je tudi preko 20 let, prvih 6 do 10 let pa živi na račun simbiotskih gliv. Uspeva v svetlih bukovih in mešanih gorskih gozdovih ter med ruševjem na zračnih tleh na karbonatni podlagi.

Lepi čeveljc je zavarovan že od leta 1922, varujemo pa ga tudi na nivoju Evropske unije. Ogrožajo ga njegova atraktivnost, s katerim je povezano množično obiskovanje nahajališč in trganje, pretiran vnos dušika (intenzivno kmetovanje, uporaba utrjevalcev smučarskih prog), zaraščanje in opuščanje mozaične rabe krajine, pogozdovanje in spremembe v gospodarjenju z gozdovi ter širjenje turističnih centrov na območju rastišč lepega čeveljca.

Ko poslušam starejše generacije, ki pripovedujejo o številčnosti lepega čeveljca nekoč, si želim zavrteti čas nazaj in opazovati razkošje preteklega časa. Glede na to da izginja, se sprašujem, ali bom morala svojim otrokom in vnukom pripovedovati: »Oh, kako je včasih bilo lepo, ko je lepi čeveljc na Zelenici še cvetel.«

*Andreja Slameršek, Zavod RS za varstvo narave, OE Kranj*

### Gelber Frauenschuh, Zier und Blütenpracht von Zelenica

Zelenica ist eine Alm, gefangen in der Bergkette der Karawanken, die sich über dem Loiblpass hinter den nördlichen Wänden des Bergs Begunscitza/Begunjsčica erstreckt. Die meisten kennen Zelenica nur als Skigebiet, nur wenige wissen aber, dass hier der Standort der größten Orchideenarten Europas ist – des Gelben Frauenschuhs, auch Marienfrauenschuhs.

Dieses Knabenkrautgewächs hat aufgrund seiner schuhartig geformten Lippe bereits die Phantasie der Botaniker der Antike erweckt, die Pflanzenart als Venuschuh genannt haben (*cypris = Venus, pedilon = Schuh*).

Die sackförmige Honiglippe funktioniert als eine Falle für die Insekten. Die Insekten können nur durch eine Spalte an der klebrigen Narbe und an den beiden Staubblättern in die Freiheit kommen und gleichzeitig die Pollenkörner absammeln. Die Blütezeit ist von Ende Mai bis Ende Juni. Die Lebensdauer der Pflanze erreicht auch über 20 Jahre. In den ersten 6 bis 10 Jahren lebt sie dank symbiotischer Pilze. Sie wächst in hellen Buchen- und Mischwäldern in den Bergen sowie im Gebiet der Krummholzkiefer auf luftigen Böden und Kalkböden.

Der Gelbe Frauenschuh steht in Slowenien schon seit 1922 unter Naturschutz, und wird auch auf der EU-Ebene geschützt. Er wird durch seine Schönheit gefährdet. Damit verbunden sind die Massensuche der Standorte und das Pflücken, übertriebener Eintrag des Stickstoffs (intensive Landwirtschaft, Benutzung der Pistengeräte), das Verwachsen und die Fortlassung der mosaikartigen Nutzung der Landschaft, die Aufforstung und die Änderungen in der Forstwirtschaft sowie die Ausdehnung der touristischen Zentren im Gebiet der Standorte vom Gelben Frauenschuh.

Wenn ich ältere Generationen höre, welche über den früher häufig vorkommenden Gelben Frauenschuh erzählen, dann wünsche ich mir, die Zeit zurückzudrehen und die Blütenpracht der vergangenen Zeit zu bewundern. Der Gelbe Frauenschuh verschwindet allmählich und ich denke, dass ich meinen Kindern und Enkeln davon erzählen werde: »Oh, wie schön es früher war, als der Gelbe Frauenschuh noch in Zelenica blühte.«

*Andreja Slameršek, Institut für Naturschutz der Republik Slowenien / Kranj*

# Analiza naravnih značilnosti na območju Karavank

Osnovni gradnik razmišljanja o Karavankah kot enovitem naravnem območju je seveda poznavanje narave tega območja. Temu je namenjen prvi del projekta »karavanke@prihodnost.eu«, ki ga pripravljata Biotehniška fakulteta Univerze v Ljubljani in Univerza v Celovcu. Šele potem lahko iščemo tudi možnosti za prepoznavanje, vključevanje javnosti, oblikovanje identitete in podobno.

Zanimiva naloga, ki je bila videti na začetku dokaj preprosta, saj je o Karavankah zbranega že veliko gradiva.

A se je zapletlo že pri osnovnem:

**Kakšen je sploh dejanski obseg Karavank? Jih lahko zamejimo z občinskimi mejami? So morda ustreznejše naravne meje? Katere?**

Skratka, množici vprašanj je sledila tudi množica možnih odgovorov. Na koncu so prevladale čisto preproste rešitve: zaradi razpoložljivih statističnih podatkov bomo za analize uporabljali administrativne meje, za podrobnejše prostorske analize pa prilagojene geografske prostorske členitve. Izhodišče je zelo pragmatično – kjer so se partnerji v tem projektu prepoznali v okviru Karavank!

Naslednje presenečenje je bilo v primerjavi podatkov med Avstrijo in Slovenijo. Razlike so precejšnje. Ne le v različnosti projekcij, tehnične zapreke je načeloma najlažje premostiti. Problem je, da je bila državna meja na Karavankah večja ločnica, kot smo si upali priznati. Sistema varstva narave sta ne obeh straneh precej različna, tudi mentaliteta in lastniška struktura. Vse to botruje k temu, da se ob zlitju podatkov z obeh strani meje enoten naraven prostor pokaže v zelo različni podobi. Pa ne, da bi bila narava kaj zelo drugačna!

Rezultat ne sme biti razlog za pesimizem in obup. Nasprotno, je velika spodbuda za napredek v dojetju enovitega prostora tudi v naših predstavah. Projekt dobiva s tem izzivom nove razsežnosti, ki jih ob pripravljanju nismo bili še sposobni dojeti. Razlike nam bodo osnova za poudarjanje posebnosti, kjer je to potrebno in smiselno, po drugi strani pa tudi za izravnavanje – jasno, kjer je potrebno in smiselno!

Naj več prikažejo tri slike:

- Naravne vrednote - območja državnega pomena / Naturwerte - Gebiete von staatlicher Bedeutung (SI)
- Naravne vrednote - območja lokalnega pomena / Naturwerte - Gebiete von lokaler Bedeutung (SI)
- Naravne vrednote - točke državnega pomena / Naturwerte - Stellen von staatlicher Bedeutung (SI)
- Naravne vrednote - točke lokalnega pomena / Naturwerte - Stellen von lokaler Bedeutung (SI)
- Naravne vrednote - jame / Naturwerte - Grotten (SI)
- Ekološko pomembna območja / Ökologisch bedeutende Gebiete (SI)
- Ekološko pomembni habitati / Ökologisch bedeutende Habitate (AT)
- Območja biotopov / Habitatsgebiete (AT)
- Zavarovana krajina / Landschaftsschutzgebiete (AT)
- Naravni rezervati / Naturschutzgebiete (AT)
- Zavarovana območja narave / Naturschutzgebiete (SI)**
- krajinski park / Landschaftsschutzgebiet
- naravni rezervat / Naturschutzgebiet
- naravni spomenik / Naturdenkmal
- narodni park / Nationalpark
- Zavarovana območja narave - točke / Naturschutzgebiete - Stellen (SI)
- Natura 2000 - SCI (posebna območja ohranitve / Besondere Erhaltungsgebiete)
- Natura 2000 - SPA (posebna območja varstva / Besondere Schutzgebiete)

Tu so prikazani vsi dostopni podatki o naravnih vrednotah, ekološko pomembnih območjih, zavarovanih območjih in območjih Natura 2000 – lep prikaz različnosti, ki jo moramo znati uporabiti v prid prihodnosti Karavank.

- Zavarovana krajina / Landschaftsschutzgebiete (AT)
- Naravni rezervati / Naturschutzgebiete (AT)
- Zavarovana območja narave / Naturschutzgebiete (SI)**
- krajinski park / Landschaftsschutzgebiet
- naravni rezervat / Naturschutzgebiet
- naravni spomenik / Naturdenkmal
- narodni park / Nationalpark
- Zavarovana območja narave - točke / Naturschutzgebiete - Stellen (SI)

Slika o zavarovanih območjih je že mnogo bolj izenačena, sploh še, če na slovenski strani odštejemo severni del Triglavskega narodnega parka in doline v Savinjskih Alpah.

# Analyse der natürlichen Merkmale im Karawankengebiet

Die Grundlage der Überlegungen über die Karawanken als ein einheitliches Naturgebiet sind auf jeden Fall die Erkenntnisse über die Natur des Gebietes. Darauf ausgerichtet ist der erste Teil des Projektes »karawanken@zukunft.eu«, das von der Biotechnischen Fakultät der Universität Ljubljana und der Universität Klagenfurt vorbereitet wird. Erst danach kann man auch nach weiteren Möglichkeiten für die Erkennung, die Einbeziehung der Öffentlichkeit, die Gestaltung der Identität und ähnliches suchen. Eine interessante Aufgabe, welche am Anfang ziemlich einfach aussah, denn über die Karawanken wurden bereits viele Erkenntnisse gesammelt.

Es ergab sich jedoch bereits die grundlegende Frage:

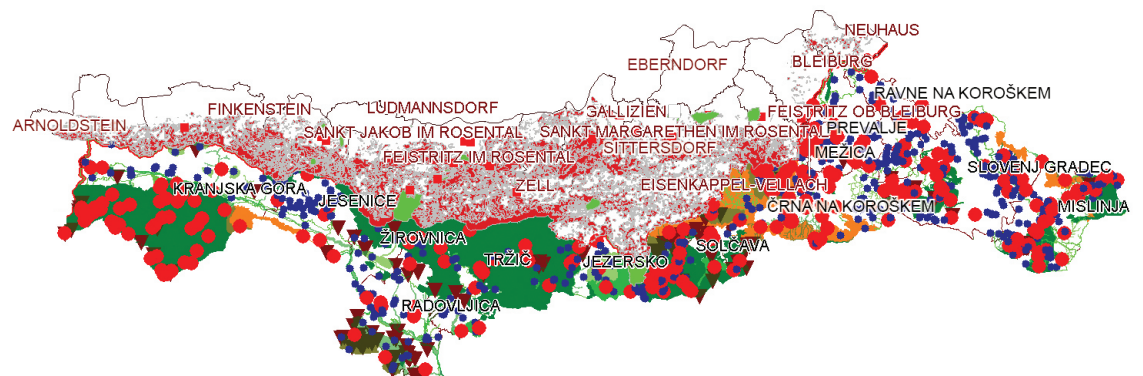
**Wie groß ist der tatsächliche Umfang der Karawanken? Kann das Gebirge mit den Gemeindegrenzen abgegrenzt werden? Oder soll man die natürlichen Grenzen berücksichtigen? Welche denn?**

Einer Menge von Fragen folgte eine Menge von möglichen Antworten. Am Ende überwogen die ganz einfachen Lösungen: Aufgrund der verfügbaren statistischen Angaben werden für die Analysen die administrativen Grenzen berücksichtigt; und für detaillierte Raumanalysen werden die angepassten geographischen Raumaufgliederungen in Betracht gezogen. Der Ausgangspunkt ist sehr pragmatisch – wo sich die Projektpartner in den Karawanken erkannt haben!

Die nächste Überraschung kam mit dem Vergleich zwischen den Daten für Österreich und für Slowenien. Es kam zu beträchtlichen Unterschieden, und zwar nicht nur in den Kartenprojektionen. Die technischen Hindernisse sind grundsätzlich am einfachsten zu überwinden. Das Problem steckte darin, dass die Staatsgrenze in den Karawanken eine größere Kluft war, als man sich traute, zuzugeben. Die Naturschutzsysteme, die Mentalität sowie die Eigentumsstruktur sind auf den beiden Seiten der Grenze sehr verschieden. All das führt dazu, dass sich bei der Zusammenlegung der Daten aus den beiden Seiten der Grenze der einheitliche Naturraum als sehr unterschiedliches Bild zeigt. Und nicht, dass die Natur unterschiedlich wäre!

Das Resultat darf kein Grund für Pessimismus und Verzweiflung sein. Im Gegenteil, es ist eine große Anregung für den Fortschritt beim Begreifen des einheitlichen Raums auch in unseren Vorstellungen. Durch diese Herausforderung bekommt das Projekt neue Dimensionen, die man während der Vorbereitung noch nicht begreifen konnte. Die Unterschiede sind eine Grundlage für die Betonung der Besonderheiten, wo das nötig und sinnvoll ist; und auf der anderen Seite auch für den Ausgleich – natürlich auch, wo das nötig und sinnvoll ist!

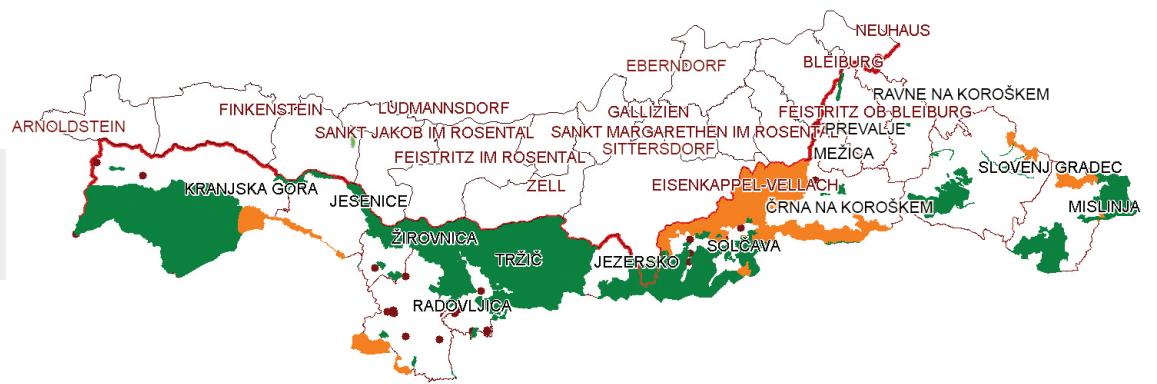
Mehr zum Thema zeigen die drei Bilddarstellungen:



Hier werden alle zugänglichen Daten zu Naturwerten, ökologisch wichtigen Gebieten, Naturschutz- und Natura-2000-Gebieten gezeigt. Eine vergleichende Darstellung der Unterschiede, die man zugunsten der Zukunft der Karawanken gebrauchen soll.



Die Darstellung der Naturschutzgebiete ist schon viel ausgeglichener; besonders wenn man auf der slowenischen Seite den nördlichen Teil des Triglav-Nationalparks und die Täler in den Savinja-Alpen unberücksichtigt lässt.



- Natura 2000 - SCI (posebna območja ohranitve / Besondere Erhaltungsgebiete)
- Natura 2000 - SPA (posebna območja varstva / Besondere Schutzgebiete)

Razlika med območji Natura 2000 na obeh straneh meje pa ni ravno logična in bi kazalo spodbuditi dopolnitve tudi na avstrijski strani (kjer sta sedaj samo dve območji Natura 2000), seveda, kjer je to strokovno utemeljeno.

*dr. Peter Skoberne, Biotehniška fakulteta*

Der Unterschied zwischen den Natura-2000-Gebieten auf den beiden Seiten der Grenze ist nicht nachvollziehbar. Daher wäre es ratsam, die Ergänzungen auch auf der österreichischen Seite (auf welcher bisher bloß zwei Natura-2000-Gebiete sind) anzuregen, natürlich dort, wo das fachlich begründet wird.

*Dr. Peter Skoberne, Biotechnische Fakultät*

## V Črni na Koroškem plezalna stena pod streho

Karavanke s svojimi naravnimi danostmi nudijo številne možnosti za aktivnosti v naravi. Mreža urejenih pohodniških in gorsko kolesarskih poti, stene karavanskih vršacev in več urejenih plezališč so pravi raj za pohodnike, kolesarje in plezalce.

Pohodništvo, gorsko kolesarjenje in plezanje pa so tudi teme, na katere smo osredotočeni v projektu »karavanke@prihodnost.eu«.

Na Koroškem ima plezanje bogato tradicijo. V preteklosti so domači in tuji plezalci osvajali predvsem visoke in razgibane stene Raduhe in Pece, danes pa vedno večjo veljavo dobivajo plezališča za prosto plezanje. Na območju občine Črna na Koroškem obstaja več takšnih plezališč, med katerimi v slovenskem merilu s svojo višino in kakovostjo skale izstopajo Burjakove peči v krajinskem parku Topla, kjer se nahaja eno izmed največjih balvanskih plezališč pri nas.

Čeprav tudi v Karavankah na kar nekaj lokacijah pozimi plezajo po zaledenelih slapovih ali celo po umetno zgrajenih stolpih, pa je plezanje šport, ki je še kako odvisen od vremenskih razmer. Upoštevajoč to dejstvo, svojo strateško usmeritev v razvoj naravi prijaznih športno rekreacijskih turističnih produktov in potrebo po zagotavljanju turističnega obiska tudi v mesecih izven glavne sezone, je Občina Črna na Koroškem že nekaj časa načrtovala izgradnjo sodobne stene za plezanje v zaprtem prostoru. Priložnost za realizacijo teh načrtov se je ponudila s povabilom k sodelovanju pri projektu »karavanke@prihodnost.eu«.

Investicijo v izgradnjo plezalne stene je Občina Črna na Koroškem izvedla v poletnih mesecih lanskega leta. Stena je postavljena v telovadnici v Črni. Ponuja

90 m<sup>2</sup> plezalne površine s previsi in plezalnimi smermi različnih zahtevnostnih stopenj.

Uporabnikom – lokalno prebivalstvo, šole, plezalci in seveda turisti – je dostopna brezplačno. Za upravljanje s steno in nadzor nad uporabo je Občina sklenila dogovor z domačim alpinističnim klubom, katerega predstavniki poskrbijo tudi za nasvete uporabnikom.

Občina Črna na Koroškem v letu 2010, prav tako v okviru projekta »karavanke@prihodnost.eu«, načrtuje še investicijo s katero bo opremila počivališča pod tremi naravnimi plezališči (Štenge, Matvoz in Burjakove peči) ter obnovila signalizacijo in drugo opremo na slovenskem delu čezmejnega gorsko kolesarske poti okoli Pece.

*Primož Vodovnik, Regionalna razvojna agencija za Koroško*

## Neue Indoor-Kletterwand in Črna na Koroškem

Die Karawanken mit ihren natürlichen Gegebenheiten bieten zahlreiche Möglichkeiten für verschiedene Aktivitäten in der Natur. Das Netz der errichteten Wander- und Radwege, die Wände der Karawanken-Bergriesen und mehrere eingerichtete Klettergebiete sind ein Paradies für die Wanderer, Radfahrer und Kletterer.

Das Wandern, das Mountainbiken und das Klettern sind auch die Themen, die im Projekt »karawanken@zukunft.eu« im Vordergrund stehen.

In der Koroška-Region hat das Klettern eine lange Tradition. In der Vergangenheit bestiegen slowenische und ausländische Kletterer vor allem die hohen Wände der Berge Raduha und Petzen (Peca). Heutzutage kommen die Klettergebiete zum Freiklettern immer mehr zur Geltung. Im Gebiet der Gemeinde Črna na Koroškem gibt es mehrere solche Klettergebiete, unter denen auf der slowenischen Ebene mit ihrer Höhe und Felsenqualität die Burjaks Felsen auffallen. Sie sind im Landschaftsschutzgebiet Topla, wo sich eins der größten Klettergebiete am Felsblock befindet.

Obwohl man im Winter in den Karawanken vereiste Wasserfälle oder sogar künstlich gebaute Türme hinaufklettert, ist das Klettern immer noch stark von den Wetterverhältnissen abhängig. Aufgrund dieser Tatsache, der strategischen Ausrichtung zur Entwicklung des naturfreundlichen Sport-, Freizeit- und Tourismusangebotes, sowie des Bedürfnisses nach dem touristischen Besuch auch in den Monaten außerhalb der Hauptsaison, hatte die Gemeinde Črna na Koroškem schon lange den Bau einer modernen Indoor-Kletterwand geplant. Die Gelegenheit für die Verwirklichung dieser Pläne hat sich durch die Einladung zur Mitarbeit am Projekt »karawanken@zukunft.eu« angeboten.

Die Investition in den Bau der Kletterwand wurde von der Gemeinde Črna na Koroškem letzten Sommer ausgeführt. Die Kletterwand wurde in der Sporthalle im Ort Črna aufgestellt und bietet

90 m<sup>2</sup> Kletterfläche mit den Überhängen und den Ausrichtungen verschiedener Schwierigkeitsgrade.

Für die Benutzer – lokale Bevölkerung, Schüler, Kletterer und natürlich Touristen – ist der Eintritt frei. Nach der Vereinbarung mit der Gemeinde ist der lokale alpinistische Club für die Verwaltung und Überwachung der Wandbenutzung zuständig. Die Benutzer können sich von den Vertretern des Clubs auch beraten lassen.

Die Gemeinde Črna na Koroškem hat auch im Rahmen des Projektes karawanken@zukunft.eu für das Jahr 2010 noch eine Investition vor: Die Rastplätze unter drei Naturkletterwänden (Štenge, Matvoz und die Burjaks Felsen) werden errichtet. Entlang dem grenznahen Mountainbikeweg um den Berg Petzen werden dessen Gestaltung und Ausschilderung erneuert.

*Primož Vodovnik, Regionale Entwicklungsagentur für Koroška*

Plezanje v Burjakovih pečeh / Klettern in den Burjaks Felsen



*foto: Tomo Jesenčnik*

Plezalna stena v Črni na Koroškem / Kletterwand in Črna na Koroškem



*foto: Arhiv Občine Črna na Koroškem / Das Archiv der Gemeinde Črna na Koroškem*

Na poti k izviru /  
Auf dem Weg  
zur Quelle

Takole si lahko  
natočite zdravilno  
vodo / So kann man  
sich das heilende  
Wasser  
einschenken

## Za dobro kri pijte kisló vodo na izviru pod Olševo

Iz enega izmed izvirov pod Olševo, v bližini panoramske ceste na Pavličovo sedlo, izvira voda, bogata z železom. Zaradi redkosti in posebnosti takih izvirov v Sloveniji je naravni spomenik ter geološka in hidrološka naravna vrednota. Njegov pomen pa je tudi v zdravilnosti:

pitje te vode vzpodbuja delovanje krvotvornih organov in ugodno vpliva na lajšanje spremljajočih simptomov pomanjkanja železa.

Posebnost pitja take vode je, da jo moramo spiti čimprej, v neposredni bližini izvira. To pa zato, ker stik vode z zrakom in izhajanje raztopljené ogljikove kisline povzročata oksidacijo dvovalentnega železa v obliki oker obarvanega trivalentnega železovega hidroksida. Opazimo jo kot rdečerjavo oborino.

V letu 2009 je bila izvedena rekonstrukcija zajetja ob sodelovanju strokovnjakov z Geološkega zavoda Slovenije. Pri tem so potekale tudi meritve pretoka, ki zaenkrat znaša med 0.0048 l/s in 0.025 l/s in je po mnenju strokovnjakov odvisna od deževnega ali sušnega obdobja.

V projektu »karavanke@prihodnost.eu« je bil spomladi urejen dostop do izvira in ureditev iztoka, tako da lahko obiskovalci vodo tudi natočijo. Na izvir nas opozarja usmerjevalna tabla ob panoramski cesti.

Ureditev je izpeljalo društvo Panorama iz Logarske doline, koordinacijo je vodil Zavod RS za varstvo narave, OE Kranj. Pri izvedbi sta nam prijazno pomagali tudi Območna enota Celje in Občina Solčava.

Vabimo vas, da obiščete ta prijetni košček Slovenije in se odžejate z zdravilno kisló vodo na izviru pod Olševo.

Tadeja Šubic, Zavod RS za varstvo narave, OE Kranj

## Für gutes Blut trinken Sie das Sauerwasser von der Quelle unter dem Berg Uschowa / Olševa

Aus einer der Quellen unter dem Berg Uschowa/Olševa, in der Nähe von der Panoramastraße zum Paulitschsattel (Pavličovo sedlo), quellt das an Eisen reiche Wasser. Aufgrund der Seltenheit und Besonderheit solcher Quellen in Slowenien, ist die Quelle ein Naturdenkmal sowie ein geologischer und hydrologischer Naturwert. Dem Eisenwasser werden heilende Kräfte nachgesagt –

das Wasser sollte die Tätigkeit der blutbildenden Organe anregen und sehr positiv die Symptomenlinderung des Eisenmangels beeinflussen.

Eine Besonderheit des Trinkens dieses Wassers steckt darin, dass man es möglichst schnell, in nächster Nähe von der Quelle austrinken soll. Der Kontakt des Wassers mit der Luft und die Verdunstung der Kohlenstoffsäure führen zur Oxidation des zweiwertigen Eisens in Form des ocker gefärbten dreiwertigen Eisenhydroxyds.

2009 wurde die Rekonstruktion der Wasserfassung in Zusammenarbeit mit den Fachleuten aus dem Geologischen Institut Sloweniens ausgeführt. Da wurde auch der Durchfluss gemessen, der bisher zwischen 0.0048 l/s und 0.025 l/s beträgt und laut Fachleuten von der Regen- oder Trockensaison abhängig ist.

Im Rahmen des Projektes »karawanken@zukunft.eu« wurden im Frühling der Zugang zur Quelle und der Ausfluss errichtet, so dass sich die Besucher das Wasser einschenken können. Auf die Quelle weist der Wegweiser an der Panoramastraße hin.

Die Gestaltung wurde durch den Verein Panorama aus Logarska-Tal ausgeführt. Für die Koordination war das Institut für Naturschutz der Republik Slowenien / Regionalstelle Kranj zuständig. Bei der Ausführung haben freundlicherweise auch die Regionalstelle Celje und Gemeinde Solčava Hilfe geleistet.

Wir laden Sie ein, diese angenehme Ecke Sloweniens zu besuchen und Ihren Durst mit dem heilenden Wasser zu stillen, das unter dem Berg Uschowa/Olševa quellt.

Tadeja Šubic, Institut für Naturschutz der Republik Slowenien / Kranj



BSC, Poslovno podporni center,  
d.o.o., Kranj



Gorenjska Gremogor



regionalmanagementkärnten



RRA Koroška d.o.o.  
Regionalna razvojna agencija za Koroško



ZAVOD za GOZDOVE  
SLOVENIJE



ZAVOD REPUBLIKE SLOVENIJE  
ZA VARSTVO NARAVE



Kmetijsko gozdarstvo Slovenije  
KMETIJSKO GOZDARSKI ZAVOD  
KRANJ



Univerza  
v Ljubljani  
Biotehniška  
fakulteta



Občina Tržič



Občina Žirovnica



Marktgemeinde  
Eisenkappel Vellach /  
Železna Kapla - Bela



Občina Črna na Koroškem



REPUBLIKA SLOVENIJA  
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE  
ZA LOKALNO SAMOUPRAVO IN  
REGIONALNO POLITIKO

Naložba v vašo prihodnost  
Operacijo delno financira Evropska unija  
Evropski sklad za regionalni razvoj



Investition in Ihre Zukunft

Operation teilfinanziert von der Europäischen Union  
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung

Obiščite našo spletno stran: [www.karavanke.eu](http://www.karavanke.eu)

Schauen Sie auf unserer Homepage vorbei: [www.karawanken-zukunft.eu](http://www.karawanken-zukunft.eu)

Informatör projekta karavanke@prihodnost.eu, številka 1, julij 2010

Newsletter des Projekts karawanken@zukunft.eu, 1. Ausgabe, Juli 2010

Založil in izdal: BSC, Poslovno podporni center, d.o.o., Kranj,  
Cesta Staneta Žagarja 37, SI - 4000 Kranj,  
tel.: +386 (0)4 28 17 230, e-pošta: barbara.spehar@bsc-kranj.si

Veröffentlicht und verlegt von: BSC, Poslovno podporni center, d.o.o., Kranj,  
Cesta Staneta Žagarja 37, SI - 4000 Kranj,  
tel.: +386 (0)4 28 17 230, e-mail: barbara.spehar@bsc-kranj.si

Prevod: Eva Varl  
Oblikovanje: Eva Remškar

Übersetzung: Eva Varl  
Design: Eva Remškar